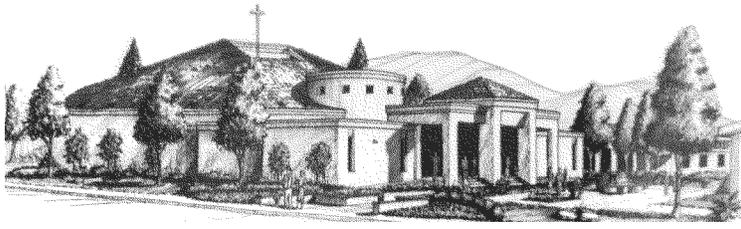


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿七主日
主曆二〇二一年十月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 猶如橄欖枝

對經 F Lucien Deiss, CSSp

5 6̣1 | 3 1 3 5 5 | 6 6̣ 5 3 | 2 - | 3 5 3 | 2 1 6̣ 5 | 1 - ||
猶如 橄欖圍繞著 上主的桌椅，天主的 子女在教 會。

詩節

5 5 | 3 2 3 4 | 2 1 3 4 | 5 - 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 - ||
敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他將要在 主前蒙寵 幸。
辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職分雖繁 樂在其 中。
鴻運 亨通滿家 園，上天賜 福；妻子生育 有如葡萄 樹。
圍繞 桌前眾子 女，將蒙祝 福；侍立在祢 面前如橄 欖。
侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他將畢生 貫徹始 終。
願至 高者上 主，使你喜 樂；並願上主 永恆看顧 你。
願你 永享天倫 樂，子孫滿 堂；願主賜平 安於以色 列。

讀經一：

恭讀創世紀 二，18~24

上主天主說：「人單獨生活不好，我要給他造一個與他相配的助手。」上主天主用土造了各種野獸，和天空中的各種飛鳥，帶牠們到人面前，看他怎樣一一命名；凡是人給生物所起的名字，就成了牠們的名字。於是人給各種牲畜、和天空中的各種飛鳥、各種野獸都起了名字，卻沒有找到一個與自己相稱的助手。上主天主使人熟睡，他就睡著了，上主取出了他的一根肋骨，又用肉補滿了原處。然後上主天主用那由人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到人面前，人就說：「這是我骨中之骨，肉中之肉！她將稱為『女人』，因為她是從男人身上取出來的。」因此，人應該離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一二七

答：D 4/4

姜震譜曲

0 5 5 3 2 1 | 1 - - 6 1 | 3 2 - 2 1 2 | 1 - - - ||
願我們的一 生，常蒙 上主 福 祐。

領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主、遵行祂道路的人真是有福！你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝。
- 三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。
- 四、願你看到兒孫滿堂，五世其昌，並願天主的子民富強安康！

讀經二：

恭讀致希伯來人書

二，9~11

弟兄姊妹們：我們看見那位曾「一時遜於天使」的耶穌，由於所受的苦難和死亡，接受了尊貴和光榮的冠冕；這原是出於天主的恩寵，使祂為每個人嘗到死亡的滋味。其實，由於那做為萬物的終向和萬物根源的天主，願意領導許多兒女進入光榮中，也願意使那拯救眾子女的元首經歷苦難，成為完美無缺的，本是適當的。因為聖化者耶穌與被聖化者，都同出一源。所以祂稱他們為弟兄姊妹也不以為恥。——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，2~16

那時候，有些法利塞人前來試探耶穌，問祂說：「准許丈夫休妻嗎？」耶穌回答他們說：「梅瑟吩咐了你們什麼呢？」他們說：「梅瑟准許人寫了離婚書就可以休妻。」耶穌對他們說：「因為你們的心硬，他纔給你們寫下了這條法令。但是，從創造之初，天主就造了一男一女。因此，人要離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」回到家裡，門徒又問祂這事，耶穌對他們說：「任何男人休妻而另娶的，就是犯姦淫，辜負妻子；若是妻子離棄丈夫而另嫁，也是犯姦淫。」

有人帶著一群小孩子來見耶穌，要祂撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌看見了，就生氣，對他們說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國，就是屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若是不像小孩子一樣接受天主的國，絕不能進去。」於是耶穌抱起小孩子來，給他們覆手，降福了他們。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主愛小孩

F 4/4

3 1 2 3 1 2 | 3 5 3 - | 3 1 2 3 5 | 3 2 1 2 - |

1. 耶穌 救主 愛小孩 一見 小孩 笑顏 開
 2. 溫柔 耶穌 真可愛 歡喜 祝福 眾小 孩
 3. 小孩 心裡 愛耶穌 耶穌 心裡 愛小 孩
 4. 我們 大家 要謙卑 天真 爛漫 像小 孩

2 6 1 2 6 1 | 2 2 2 - | 5 3 2 1 2 3 2 | 1 1 1 - ||

1. 叮嚀 吩咐 眾門徒 讓小 孩 到 跟前來
 2. 大人 不失 赤子心 讓小 孩 子 上前來
 3. 快把 小孩 獻耶穌 快快 到 祂 跟前來
 4. 方才 可以 進天國 放心 到 主 跟前來

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：THE CHURCH'S ONE FOUNDATION

AURELIA

1. The Church's one foundation
 Is Jesus Christ her Lord;
 She is his new creation
 By water and the word:

From heav'n he came and sought her
 To be his holy bride;
 With his own blood he bought her,
 And for her life he died.

- Elect from ev'ry nation,
 Yet one o'er all the earth,
 Her charter of salvation,
 "One Lord, one faith, one birth!"
 One holy Name she blesses,
 Partakes one holy food,
 And to one hope she presses
 With ev'ry grace endued.
- 'Mid toil and tribulation,
 And tumult of her war,
 She waits the consummation
 Of peace forevermore,
 Till with the vision glorious
 Her longing eyes are blest,
 And the great Church victorious
 Shall be the Church at rest.
- Yet she on earth hath union
 With God, the Three-in-One,
 And with the saints, communion
 With those whose rest is won.
 O happy ones and holy!
 Lord, give us grace that we
 Like them, the meek and lowly,
 On high may dwell with thee.

Text: 76 76 D; Samuel J. Stone, 1839-1900. Music: Samuel S. Wesley, 1810-1876.

出堂曲：天上的耶路撒冷 Sandrine-Emmanuelle Vongue
 D 2/2 中譯：大博爾明供聖體祈禱會

0 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 -
 我們家鄉原是在天上，
 3 3 | 4 - - 4 | 4 3 3 3 1 | 2 - - - | 2
 我們將看羔羊的新娘，
 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 - -
 穿上天主那華麗的榮耀，
 3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 - - - ||
 天上的耶路撒冷。

0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |
 羔羊將是我們的明燈，
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 - - - |
 不會需要太陽光照，
 0 5 i 7 | 7 - 6 6 | 6 - 5 5 | 5 - - - |
 永遠不會再有黑夜，
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 - - - ||
 主會給我們祂的光明。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

趙儒民率子女為楊靖人（聖名伯多祿）求早日主內安息，
獲天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟
周守正、丈夫孫蔭權求靈魂早升天國、享天鄉永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

Bosco & Lisa 張為黃奇鳳媽媽求安息主懷、天堂永安。

聖嬰基信團為朱康民執事求身體健康、身心平安喜樂。

崔錦榮、王承舜感謝天主保佑父親崔定民手術順利平安，
並求主持續護祐之後的復健平安順利。

葉威揚及姊茵台、妹威玲、弟威康追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，求安息主懷、永享天堂永福，
並為全家求健康平安。

Nancy 葉及姊兄弟求主賜父母親葉綺高、葉黃惠珍及叔舅
表弟天堂永福，並求主保佑全家人生活平安健康。

李偉中、姚淑芳、李雨安為母親（奶奶）黃龍梅
祈求主賜靈魂安息，享天國永生。

李偉真、黃文斌率子黃博瑞、黃博祥為母親（外婆）
黃龍梅求主賜靈魂安息主懷，享天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為朱康民執事求健康平安。

讀書祈禱會為趙儒民姊的先生楊靖人大哥祈求安息主懷、
天鄉永福，並求主賜其家人平安。

朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）
逝世三十週年，求主賜天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、
天鄉永福。

Yue Li 為父母求主賜身體健康、平安喜樂。

Yue Li 為 Tian Tian Yang 求主賜早日康復。

葛寧意、童靖、童翊為張鵬義先生求安息永生。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、
陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、
胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、胡亞賢、賈冰雪。

為新亡者祈禱：蕭新金、楊靖人。

教會消息欄

教宗公開接見：

我們在根基上是義人，基督使我們如此

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 9 月 29 日上午在保祿六世大廳
主持週三公開接見活動，繼續以《迦拉達書》的內容作為
省思的主題，這一次論述了「成義」的道理（迦二 19~20）。
教宗指出，聖保祿宗徒在這封書信和《羅馬人書》中都堅稱
因信仰基督而成義的事實，成義是「施予寬恕的天主慈悲的
結果」，我們「因恩寵」而獲得。

教宗解釋道，「天主實行的成義使我們恢復了因罪而
失去的純真」，這是一個轉變的過程：「我們從罪人成為
義人」，而且「我們在根基上是聖的」。「可是，神父，我是個
義人，因為我履行了所有的誡命！」「不錯，但這樣並不能
使你成義。在你之前，有人先使你成義了，有人在天主前
使你成了義人。」「是嗎？但我是個罪人！」「不錯，你是義人，
但也是罪人。但在根基上你是個義人。誰使你成了義人？
是耶穌基督」。

不過，這並不表示在保祿看來梅瑟法律不再有價值。
相反地，保祿認為這法律仍是「不可撤回的天主的恩典」，
是「聖的」（羅七 12）。因此，「有必要遵守誡命」，但在
這一點上「我們也不能依靠自己的力量，我們在基督內
蒙受了天主的恩寵，這是基本重要的」，這恩寵是因成義
而來，是基督使我們成義，基督「已經為我們付出」。

成義「使我們進入救恩的漫長歷史，彰顯天主的公義。
面對我們不斷地跌倒和欠缺，天主卻沒有放棄，而是要
使我們成義，並以恩寵這樣做，就是藉著死而復活的耶穌
基督的恩典」。教宗因此提到天主對我們接近、憐憫和溫柔
的風格。

「如此一來，信德之光讓我們認出天主的慈悲是何等的無限，這恩寵的運行是為了我們的益處。但同一道光也讓我們看到在天主救恩工程中與祂合作的責任。恩寵的力量需要與我們的慈悲善工相結合，因為我們蒙召去見證天主的愛是多麼的大。」

教宗提到，雅各伯宗徒的教導補全了保祿的思想，他認為「人成義是由於行為，不僅是由於信德」（雅二 24）。教宗說，「這似乎對立，其實並不對立」，成義「若沒有行為，就會留在那裡，埋在地下，如同死了一樣。雖然有，我們卻必須以我們的行為去實現它」。對雅各伯和保祿而言，信德的回應要求我們積極投入到愛天主和愛近人的行動，因為「那份愛使我們眾人得救，使我們白白地成義，是免費的！」

保祿從他自己的經驗談起，他過去認為「嚴格遵守戒律就是公義」，但與復活的基督相遇和對祂的信仰使保祿發現，「我們不是靠自己的努力而成為義人，而是基督以祂的恩寵使我們成為義人」。

教宗最後總結道，天主透過耶穌的死亡摧毀了罪惡，將寬恕和救恩永遠賜予了我們。因信德而成義強調的是恩寵的首要地位，天主將這恩寵賜予所有相信聖子的人，無任何區別。只憑恩寵我們成了義人，「天主賜予我們眾人的這恩寵來自於為我們而死的基督：成義因恩寵而來」。

教宗問候青年氣候研討會與會者： 讓我們一起為地球找出睿智的解決方法

（梵蒂岡新聞網）有鑒於聯合國第 26 屆氣候變化大會即將在格拉斯哥舉行，義大利米蘭舉辦了一場青年氣候研討會（Youth 4 Climate），探討推廣可持續的教育。教宗方濟各以西班牙語向眾多與會青年發表視頻訊息，親口向他們表達感謝。教宗表示，這些青年的願景「能讓成年人的世界有危機感」。青年的夢想、良善的計劃，以及他們對人際關係和環境保護的擔憂，不僅展現出為行動而做的準備，也表達出「耐心聆聽、有建設性地對話和互相理解」的意願。

教宗告訴青年：「人們說，你們是未來。但是在這些事情上，你們是當下，你們是今天、此時此刻正在建設未來的一群人。」教宗鼓勵他們在更廣泛的教育盟友關係中集結力量，「以培養出更加擇善固執、成熟穩重的世代」，走出支離破碎的困境，促使「人類更加友愛團結」。正是為了這個目標，教宗方濟各於 2019 年 9 月為青年並在世代之間推動「全球教育契約」，勉勵眾人「為人類正在經歷的

歷史性改變做出共同的回應」。由於新冠疫情的緣故，這些歷史性的改變「變得更加明顯」。因此，教宗表示，我們需要「關懷的文化」，「共同承擔起責任」，所採取的「解決方案要能夠克服能源的匱乏，促進國家和國際政策重視公眾利益」。「睿智」的解決方案有助於可持續的生產製造和循環經濟，促使人們能一起享用適當的科技。

教宗強調，光是靠「技術和政治的解決方案」其實還不夠，更需要「每個成員負責任地予以支持」，同時需要「教育進程以友愛和人與環境的盟友關係為核心，來推動發展及可持續性的文化模型」。教宗最後表示，「我們需要人類與環境之間的和睦共處。我們不是敵人，不可冷漠以對。讓我們成為這個宇宙和諧的一分子」。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

慕道班啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 10/4 晚八時研讀耶肋米亞先知書一~六章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

- **本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119
- **Together in Mission 2021: Forward with Faith**
本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。